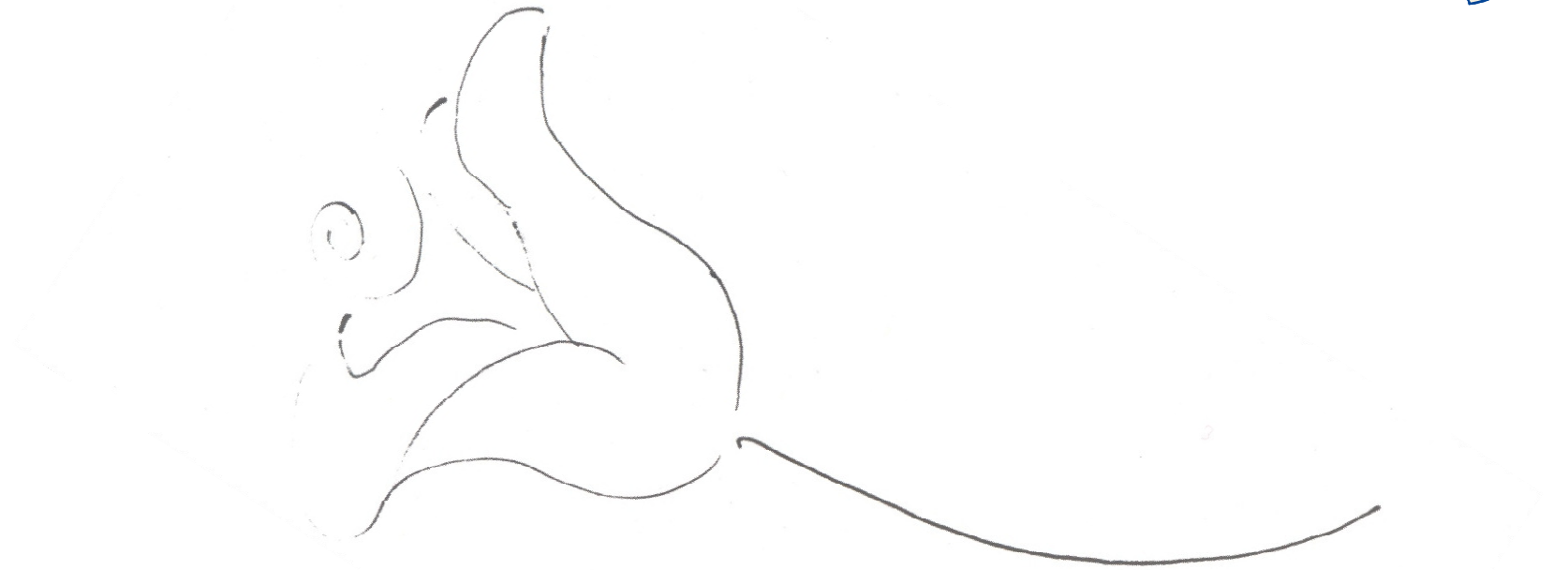


# 为金隄先生送行



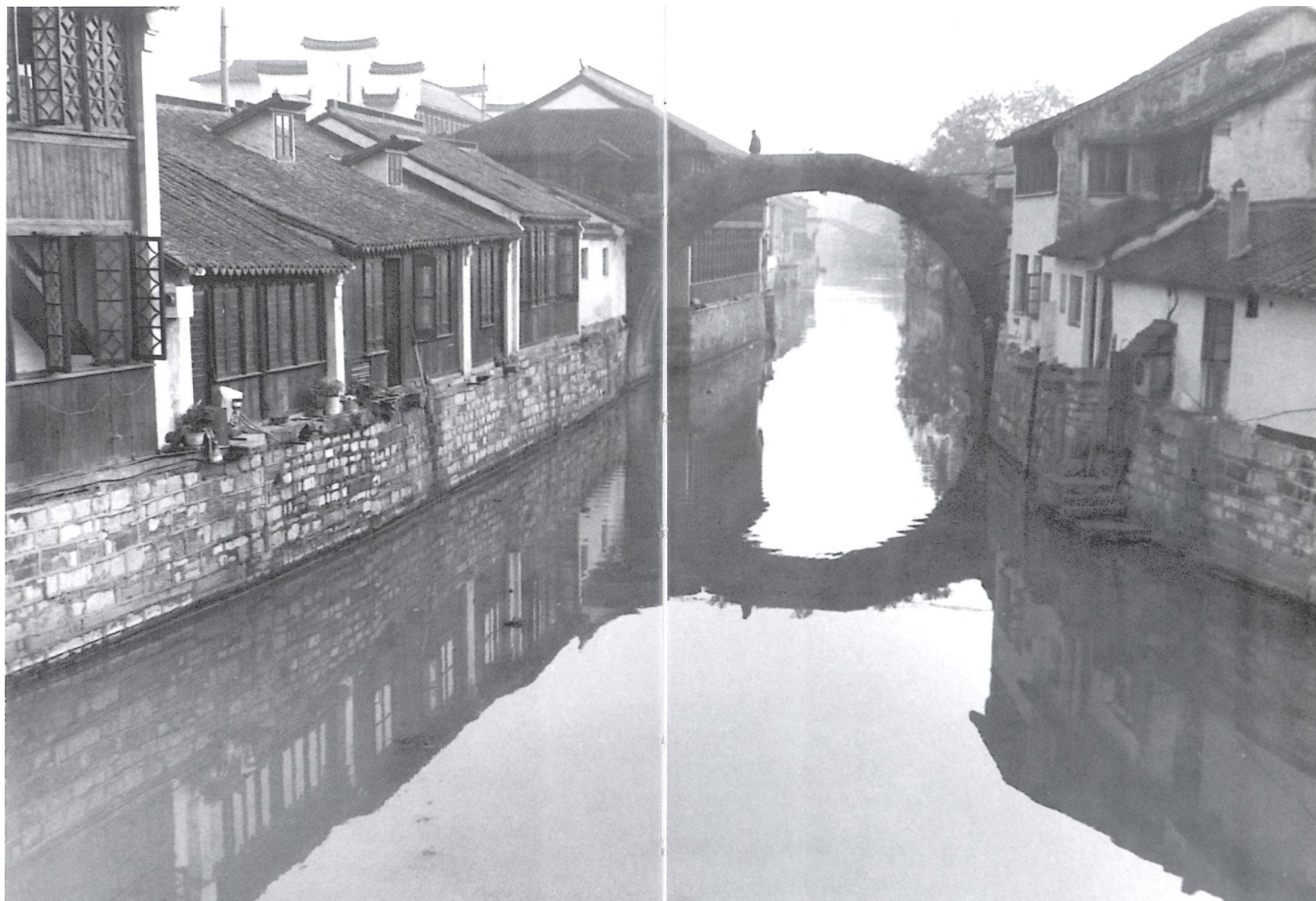


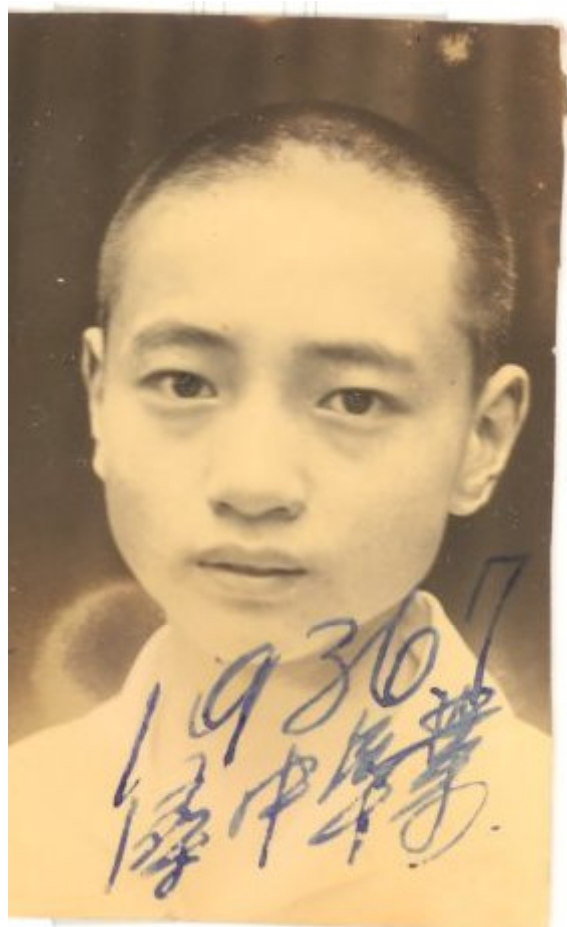
## 金隄的故事

吾將上下而求索

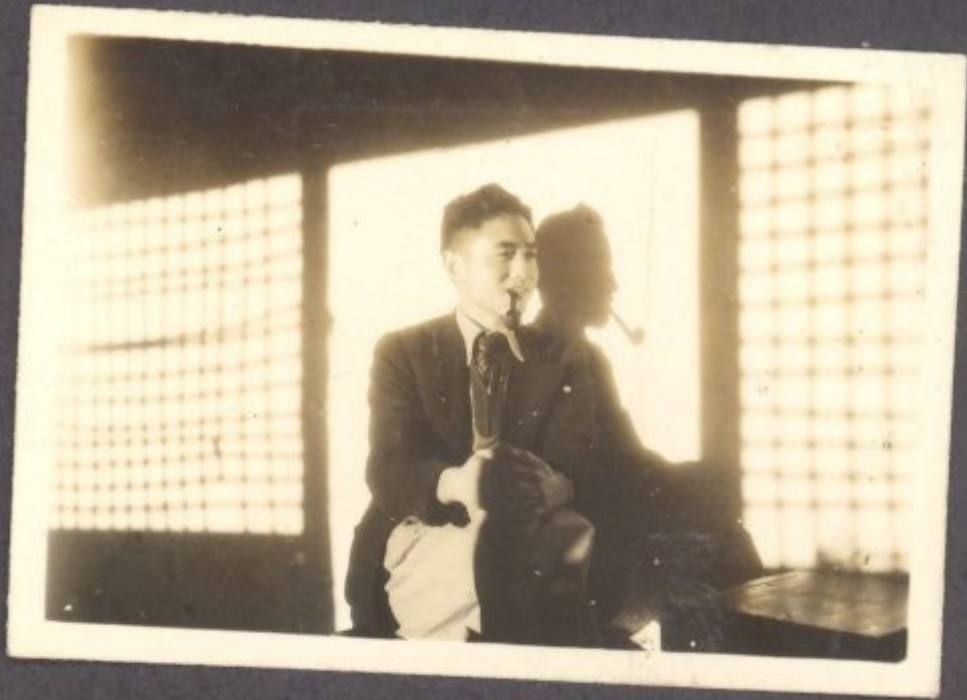
孰是之其修遠兮

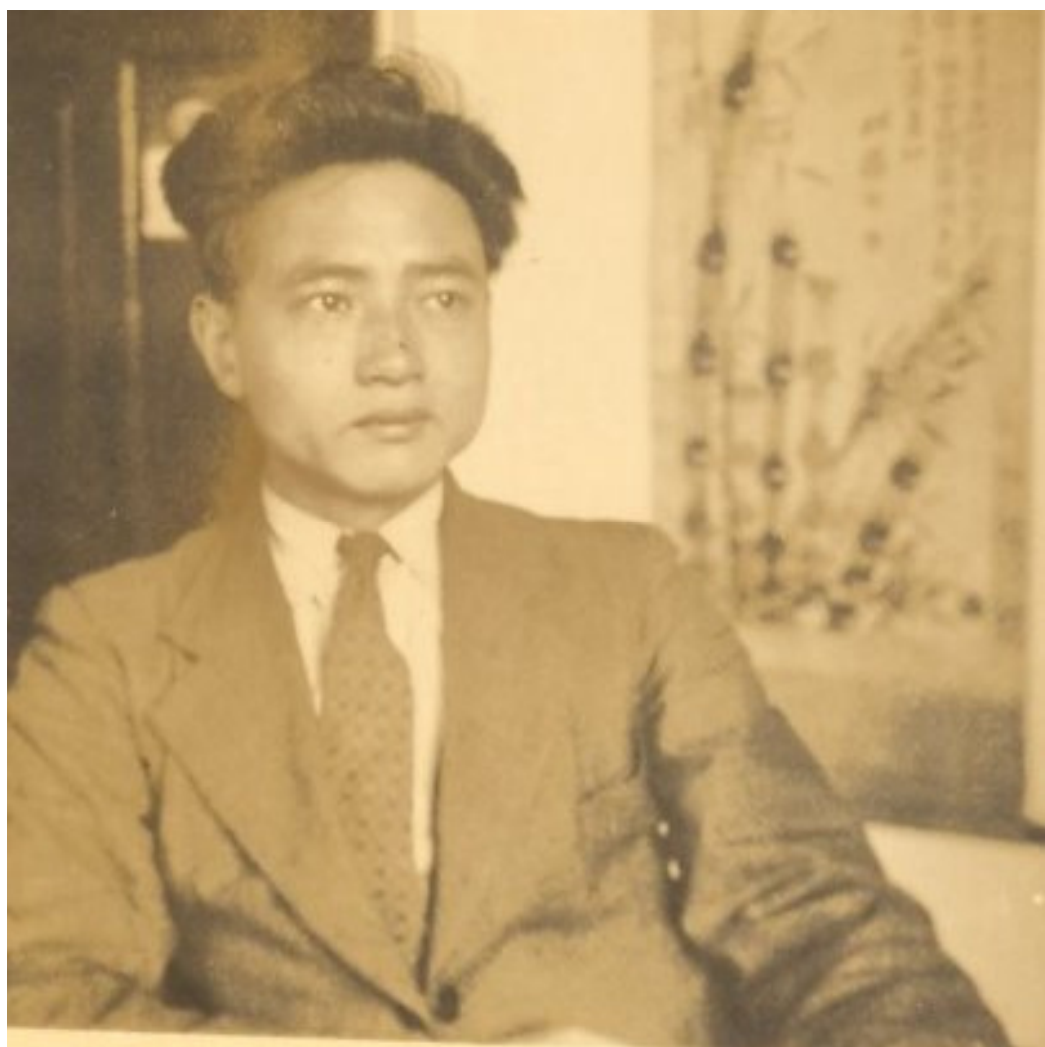
# 南得走出的年轻人















服務證明書

服字第 278 號

茲有金 湜 先生係浙江省吳興縣人現年貳拾伍歲

於民國叁拾肆年拾壹月至叁拾伍年 柒 月在本校任文學院外國文學系助教其最後月份底薪為國幣壹佰貳拾元正特此證明

梅貽琦



國立西南聯合大學常務委員 傅斯年



張伯苓



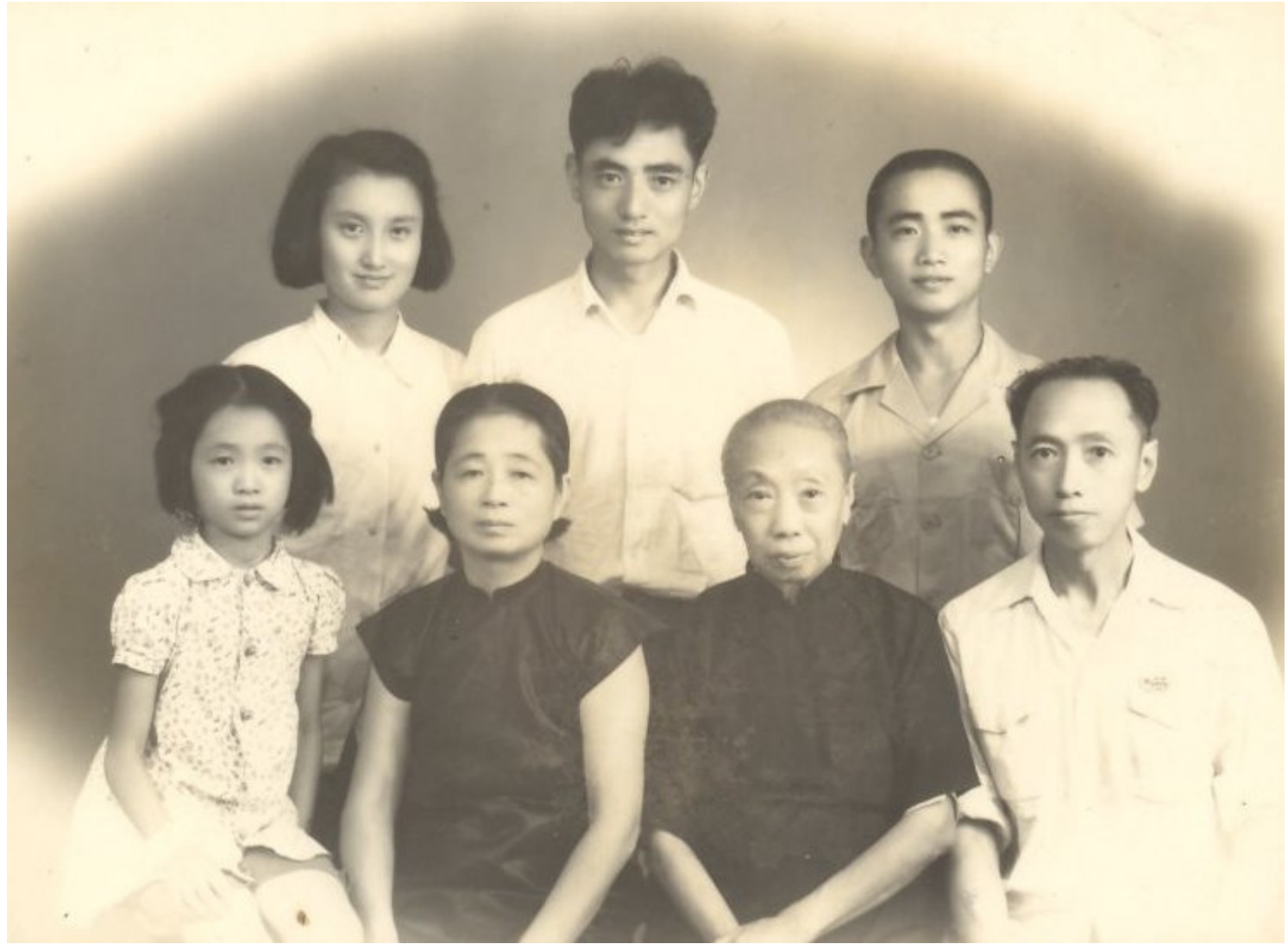
中華民國三十五年六月二十七日

限平第... 虎



西南联合大学

原教室旧址













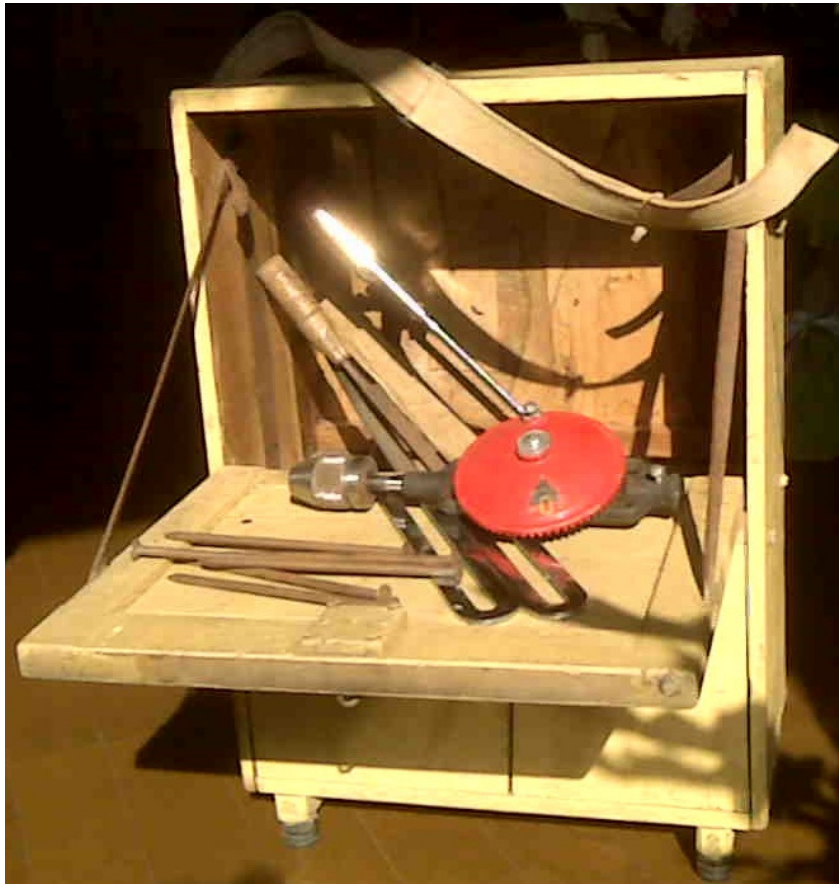






杨柳青，后桑园  
一个戴眼镜的木匠。







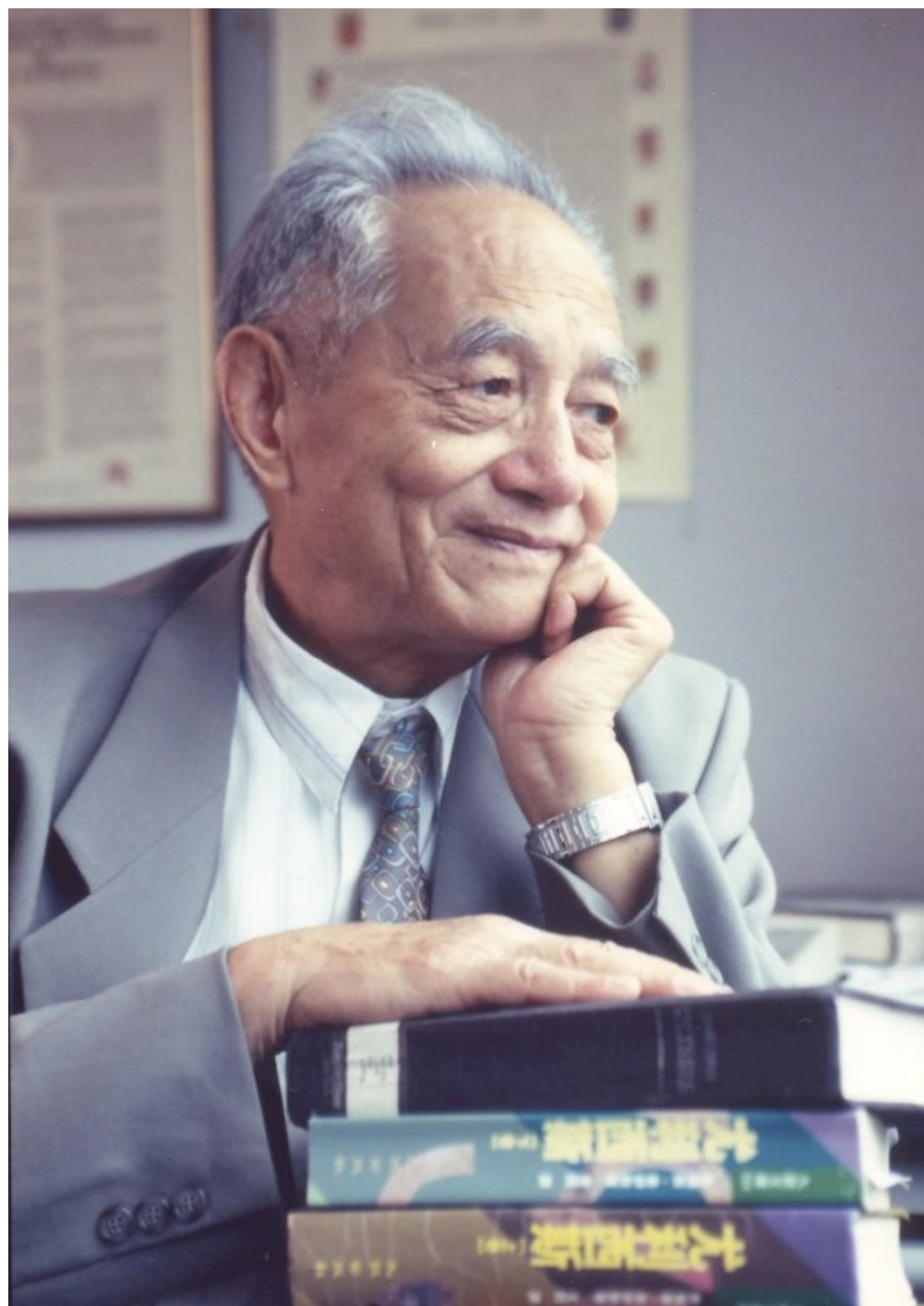


# 学术生涯

# 译作及著作

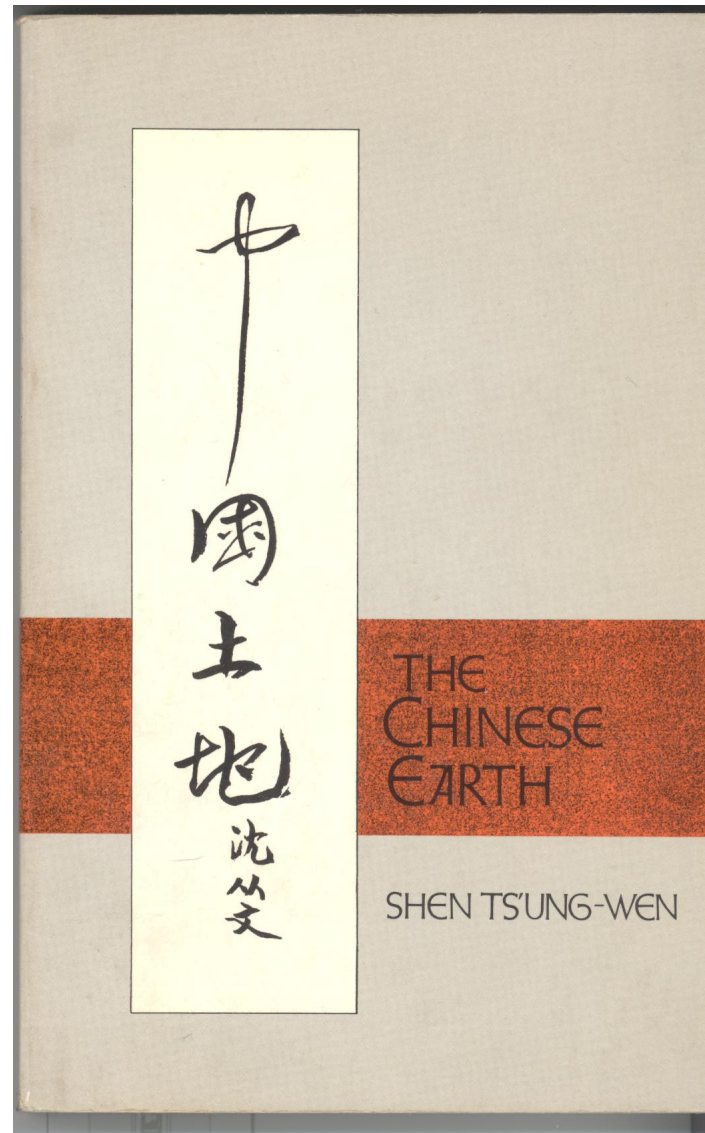
- 中国土地 – 沈从文小说集
- 女主人。绿光。（俄文）
- 赵一曼
- 神秘的微笑
- 尤利西斯
- On Translation (论翻译)
- 等效翻译探索
- Shamrock & Chopsticks (三叶草和筷子)
- Literary Translation – Quest for Artistic Integrity
- 乔伊斯传
- 文学翻译的道路 (遗著，待出版)

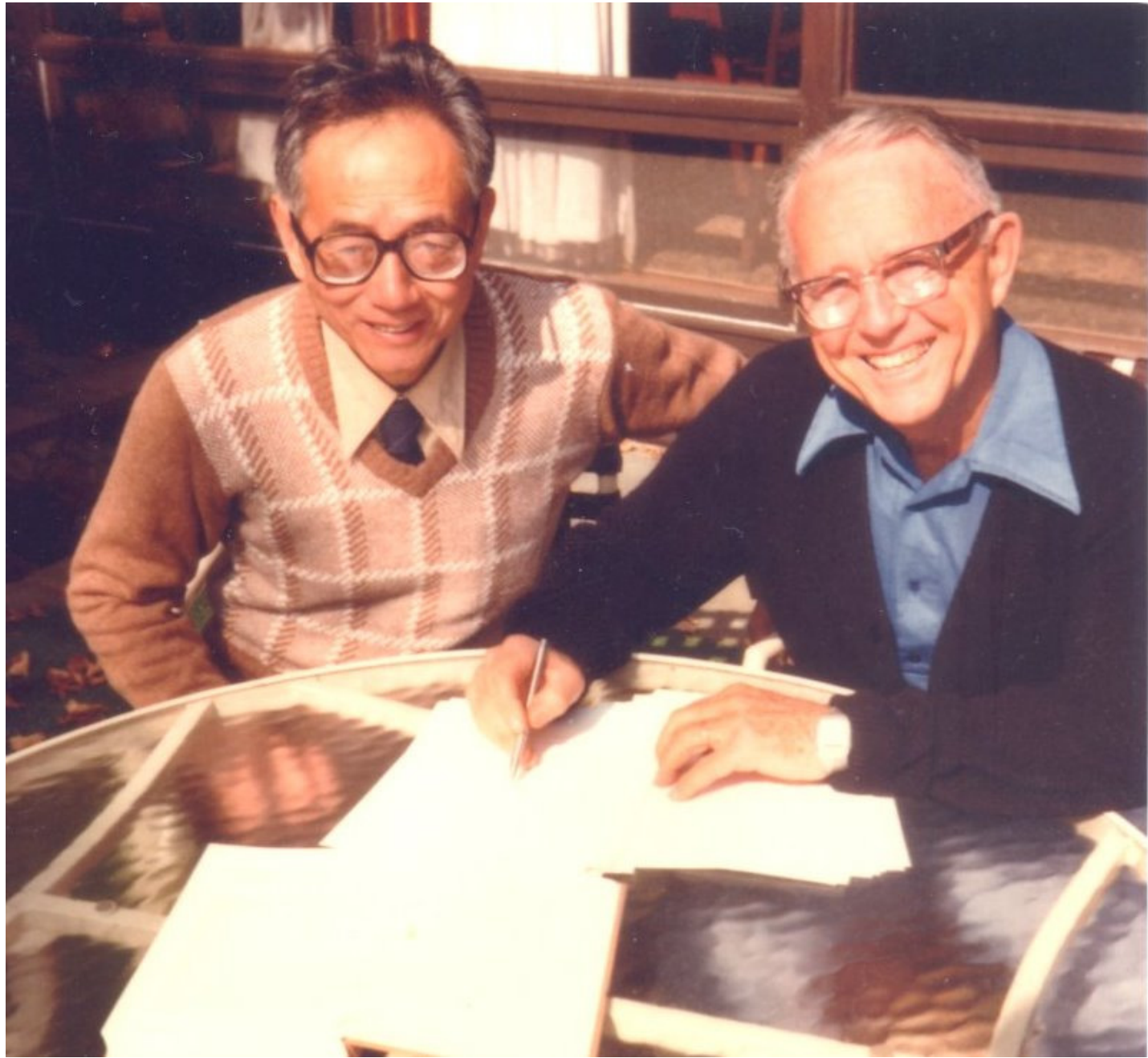






1947年译沈从文的《中国土地》。









詹姆斯·乔伊斯◎著  
「爱尔兰」

# 尤利西斯

九歌文庫 903

九歌文庫 904

# 尤利西斯

詹姆斯·乔伊斯著

# 尤利西斯

詹姆斯·乔伊斯著

金隄 译

【上卷】

# 尤利西斯

# 尤利西斯

· 上卷 ·

〔爱尔兰〕乔伊斯著

· 下卷 ·

〔爱尔兰〕乔伊斯著





CUMANN AISTRITHEOIRÍ agus TEANGAIRÍ na hÉIREANN  
IRISH TRANSLATORS' and INTERPRETERS' ASSOCIATION

**JIN, Di**

**Honorary Membership  
of the Irish Translators' and Interpreters' Association**

In recognition of his creative and scholarly achievements, especially his translation of James Joyce's *Ulysses* into Chinese, adding a new universal dimension to a work of Irish and European culture, the Irish Translators' and Interpreters' Association / Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann is pleased to confer Honorary Membership of the Association on Professor JIN, Di.

Annette Schiller  
Chairperson

Mary Phelan  
Secretary

*Dublin, March 2005*

Irish Translators' and Interpreters' Association, Irish Writers' Centre,  
19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland. t. +353 (0)1 872 1302 f. +353 (0)1 872 6282  
e. secretary-itia@ntlworld.com w. www.translatorsassociation.ie

Member of Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)







等效翻译探索

增订版

■ 金隄 著

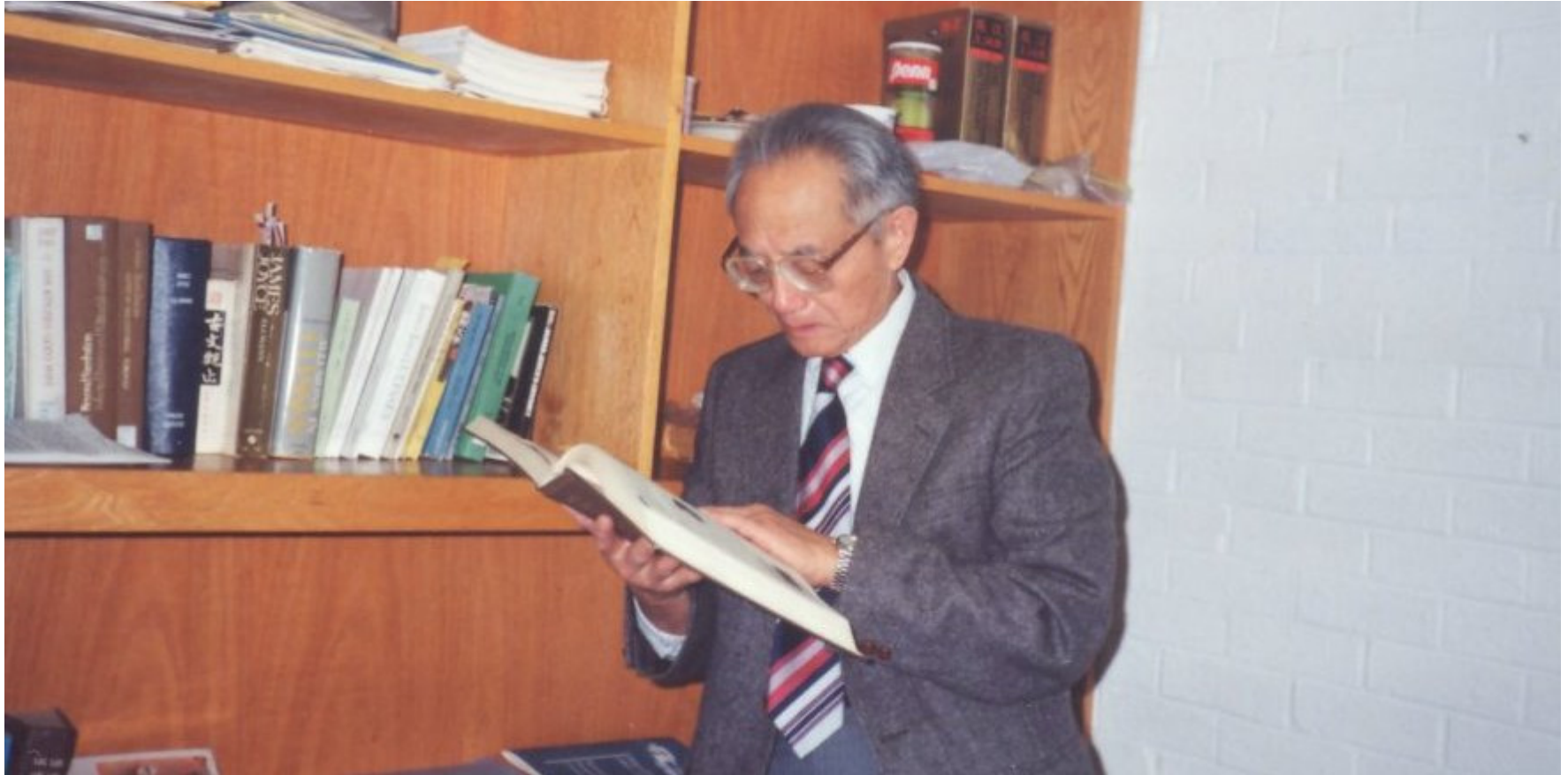
翻译理论与  
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

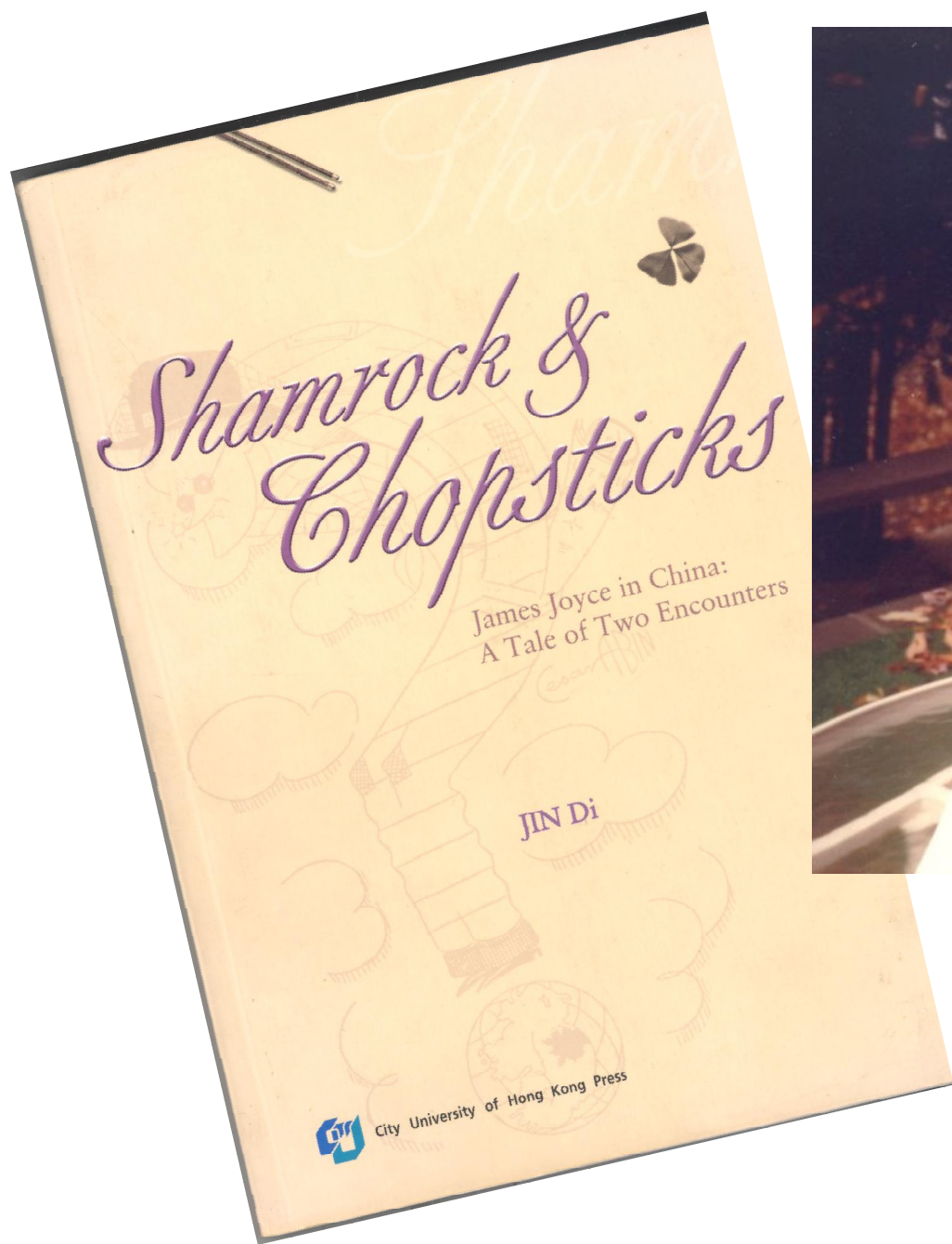
中国对

BOOKMAN TRANSLATION LIBRARY  
書林譯學叢書 — 23

【增訂版】  
等效翻譯探索

金隄 著

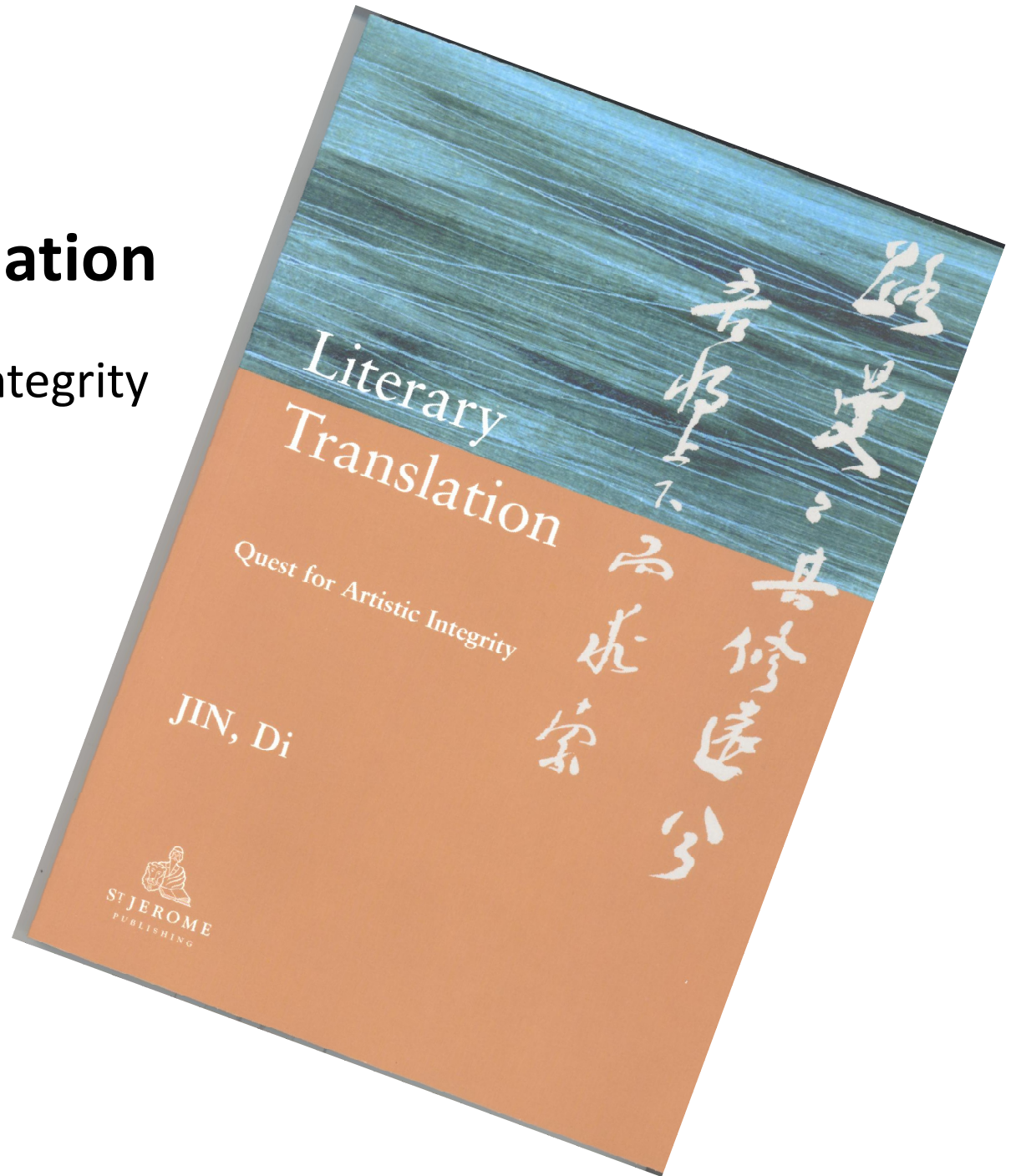




# Literary Translation

Quest for Artistic Integrity

2003年



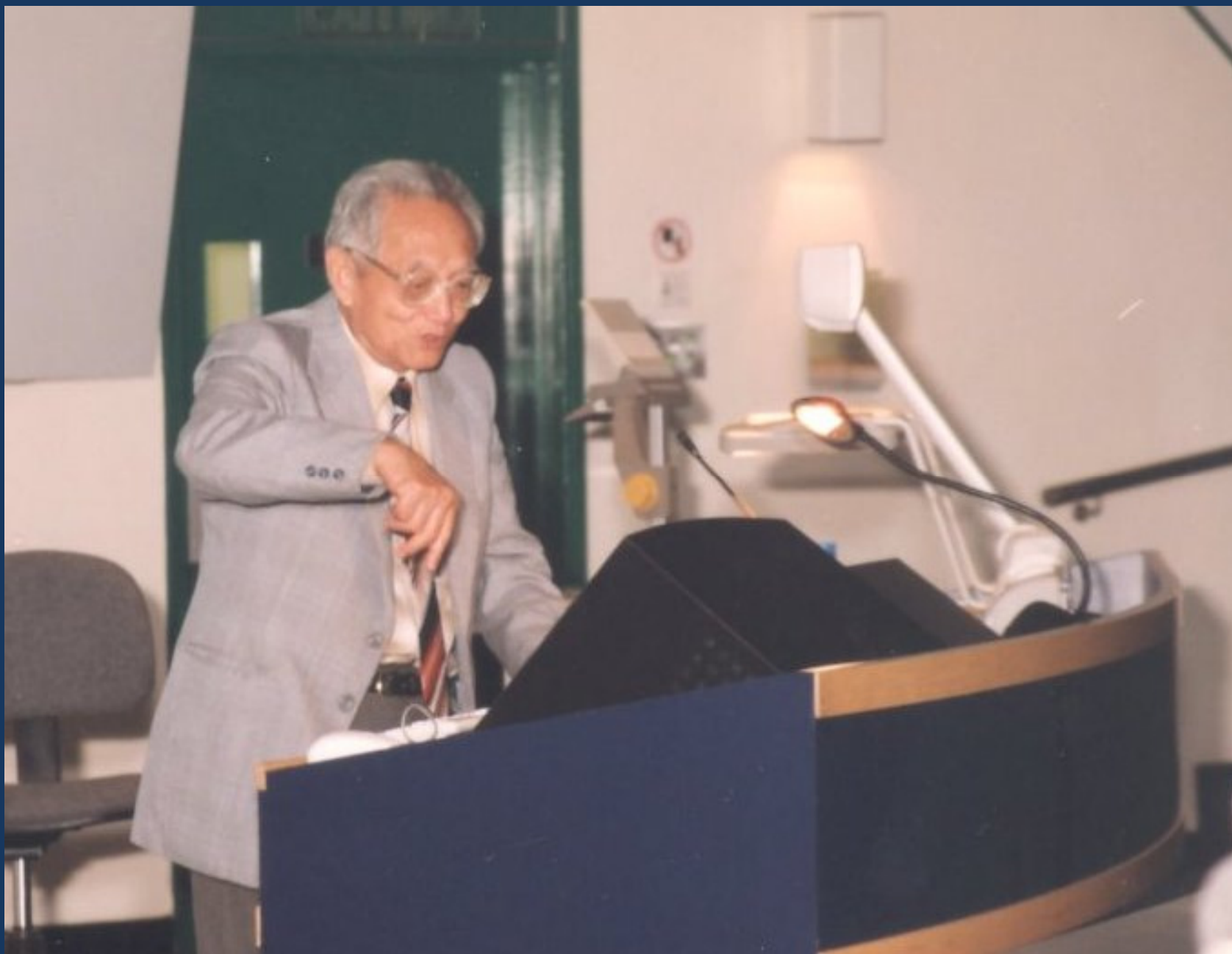


# Lectures and recognitions













Oxford; Drexel; Notre Dame; Yale; University of Virginia; Humanity Research Center; University of North Carolina; University of Washington; University of Oregon;

金隄譯本《尤利西斯》出版說明  
九歌文教基金會 主辦





金隄同志数十年来在文学翻译工作中  
成绩突出，特授予鲁迅文学奖——  
全国优秀文学翻译彩虹奖

荣誉奖

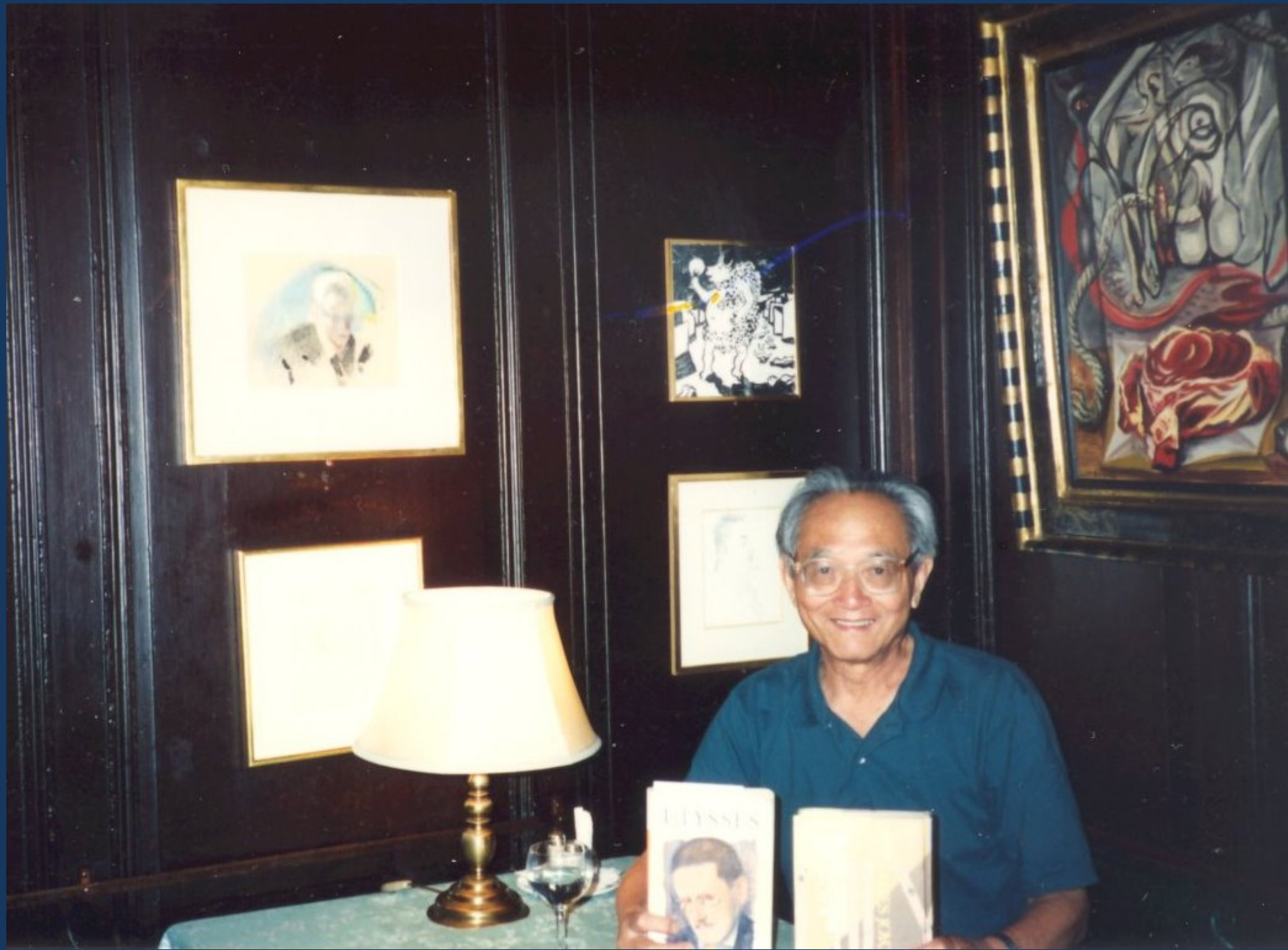
中国作家协会  
1997年12月



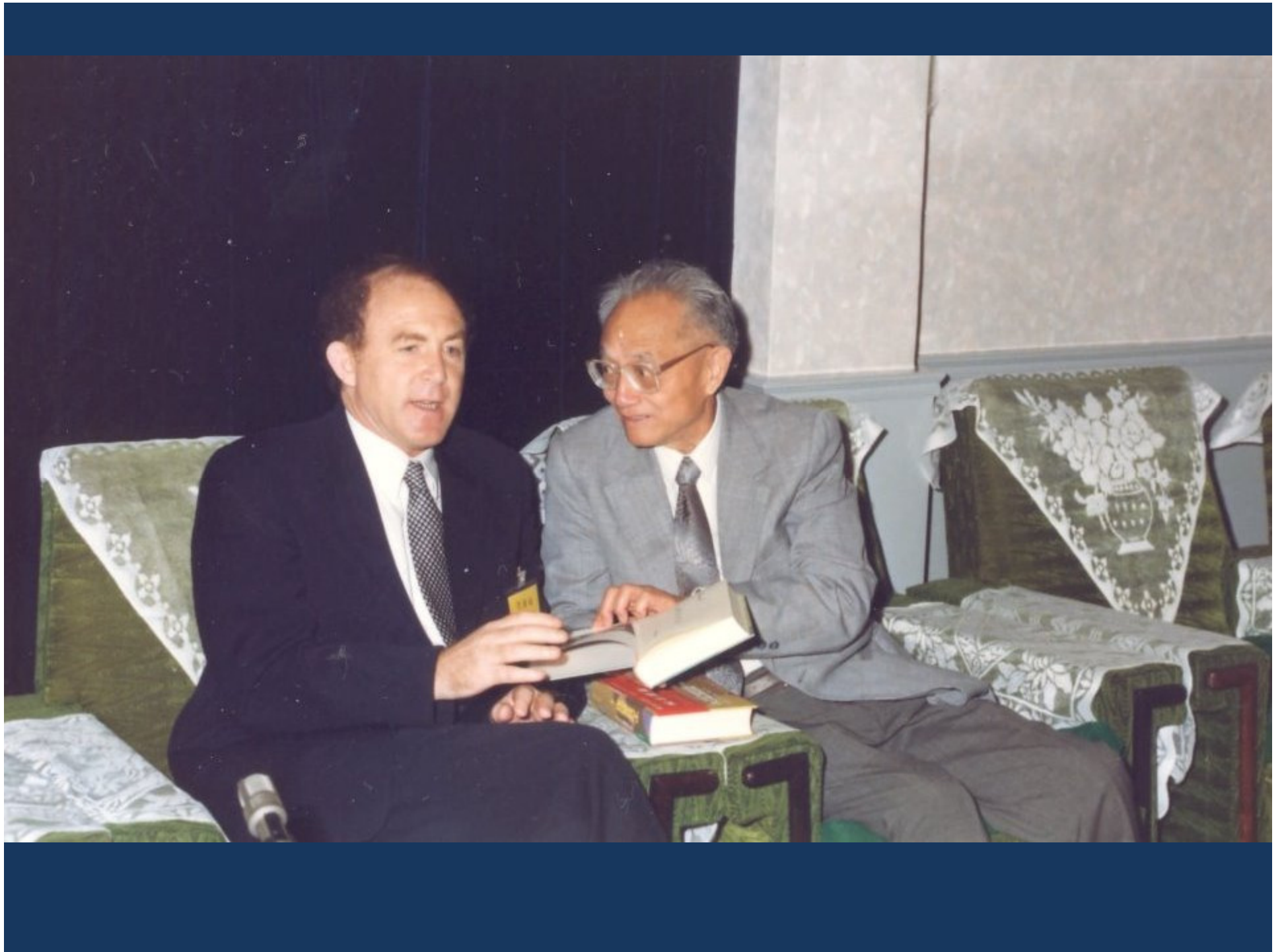


2005年，爱尔兰翻译协会（ITIA）授予金隄教授荣誉会员称号。接授仪式上演讲。











一丝不苟，一生不懈



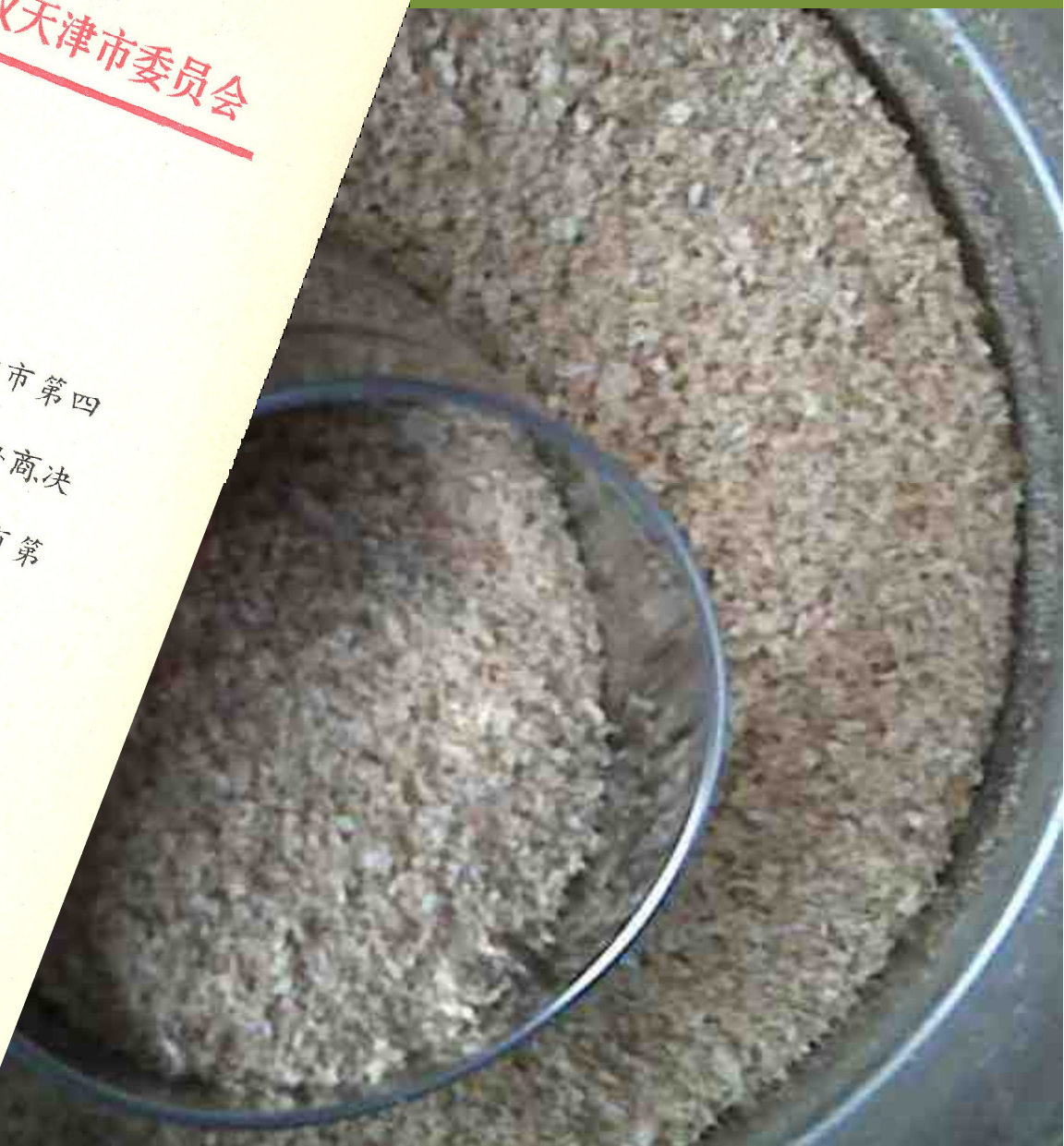
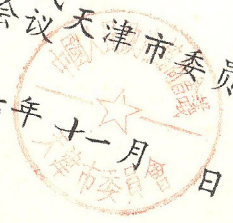
吃麸子，三十年如一日。弟子如云。

中国人民政治协商会议天津市委员会

金澂 委员

中国人民政治协商会议天津市第四  
届委员会常务委员会第四次会议协商决  
定你为中国人民政治协商会议天津市第  
五届委员会委员

中国人民政治协商会议天津市委员会  
一九七七年十一月 日













契而不舍  
力求完善  
难于成功  
琢磨不已



庚子年春



With Joyce scholar, Weldon Thornton.









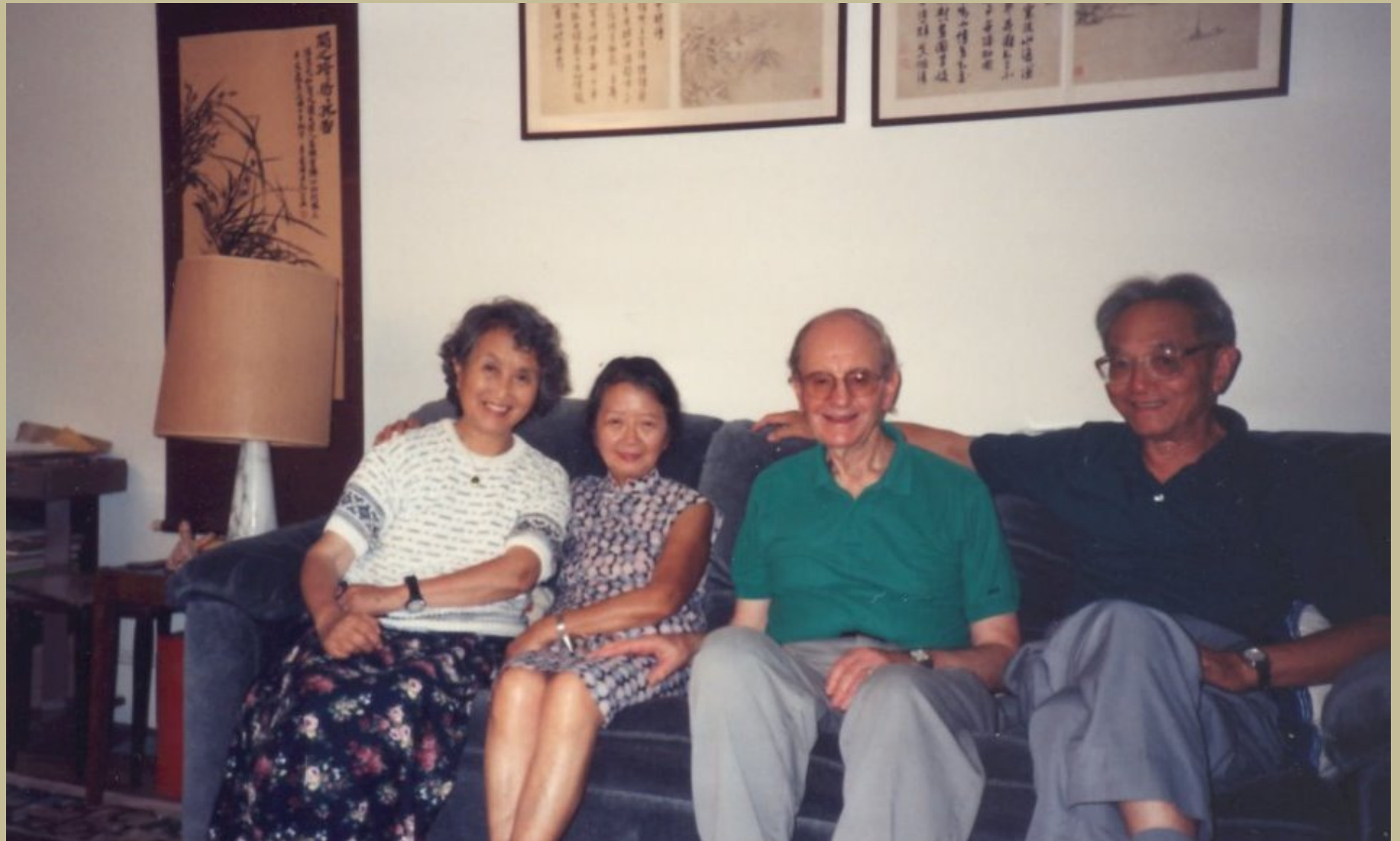


有朋四方













红楼三助教，袁可嘉，金隄，夏志清。















李贵发  
Lawrence Au

July 1994  
Lawrence Au



With Joyce Scholars at first Joyce Conference in China.

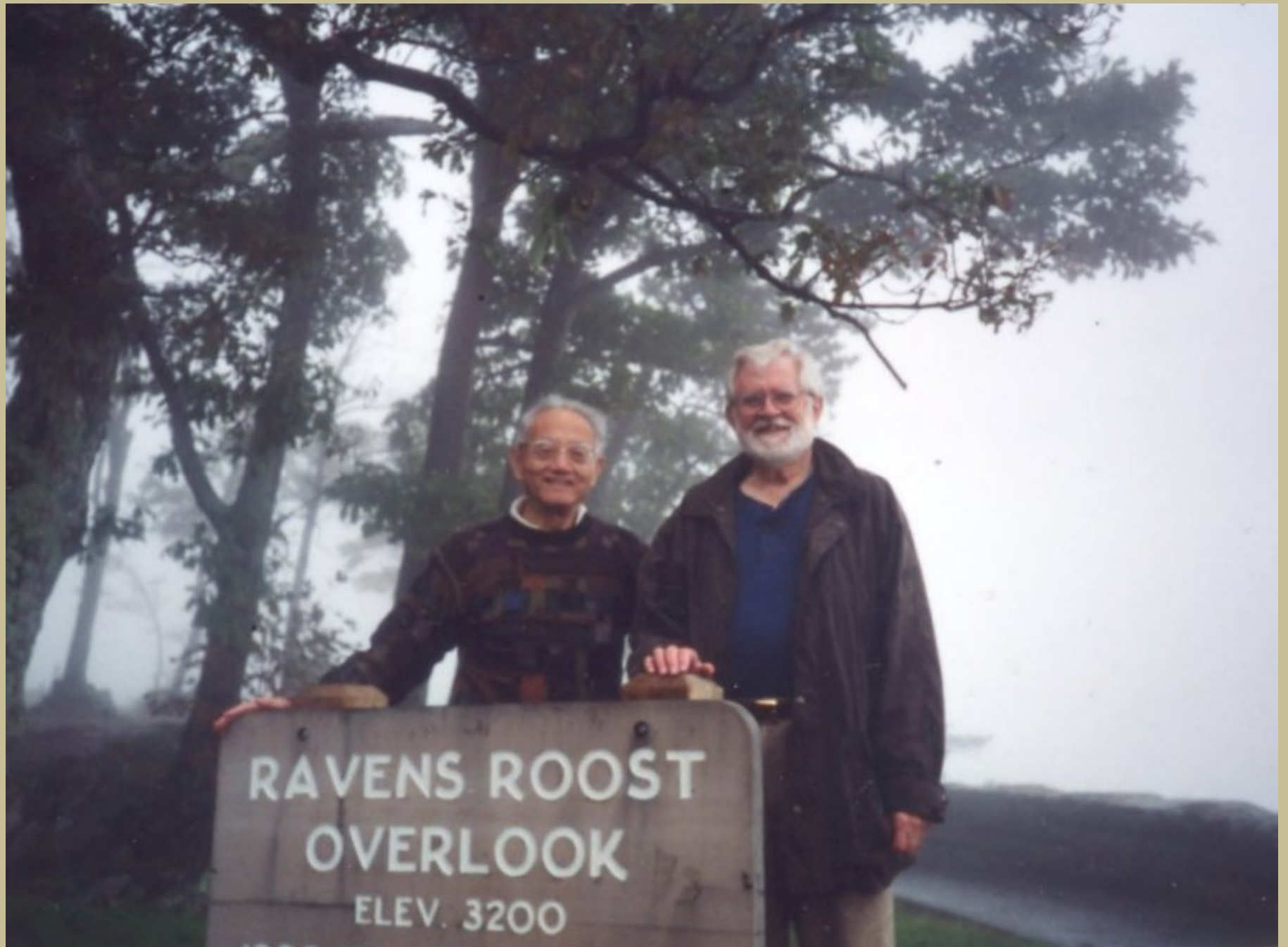








With Mr. and Mrs. Reynolds



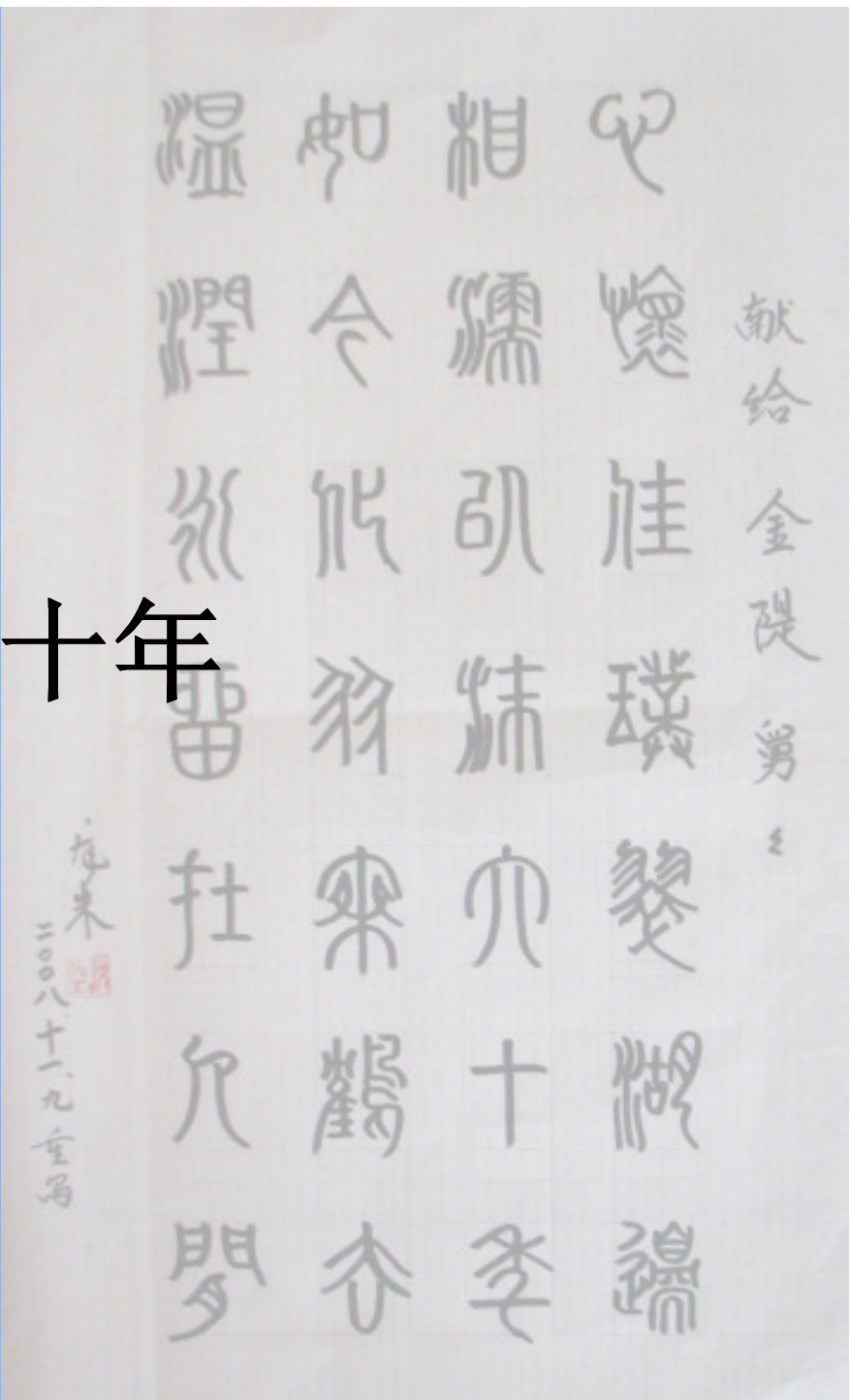








# 相濡以沫六十年

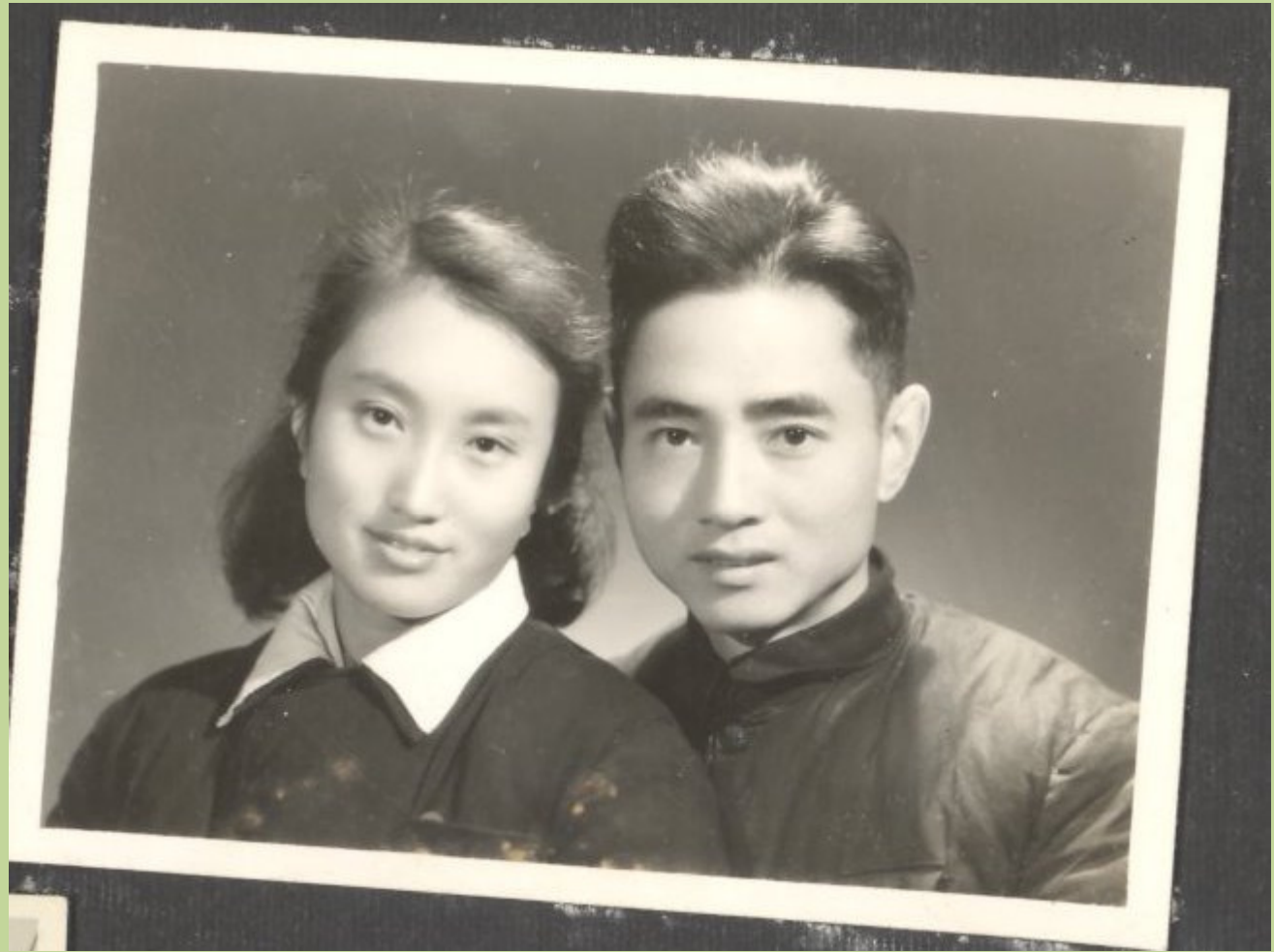
































金婚

(1951.11.7-2001.11.7)

蹉跎五十载

风雨共一舟

沧桑染发白

金岁夕阳红

2001年11月



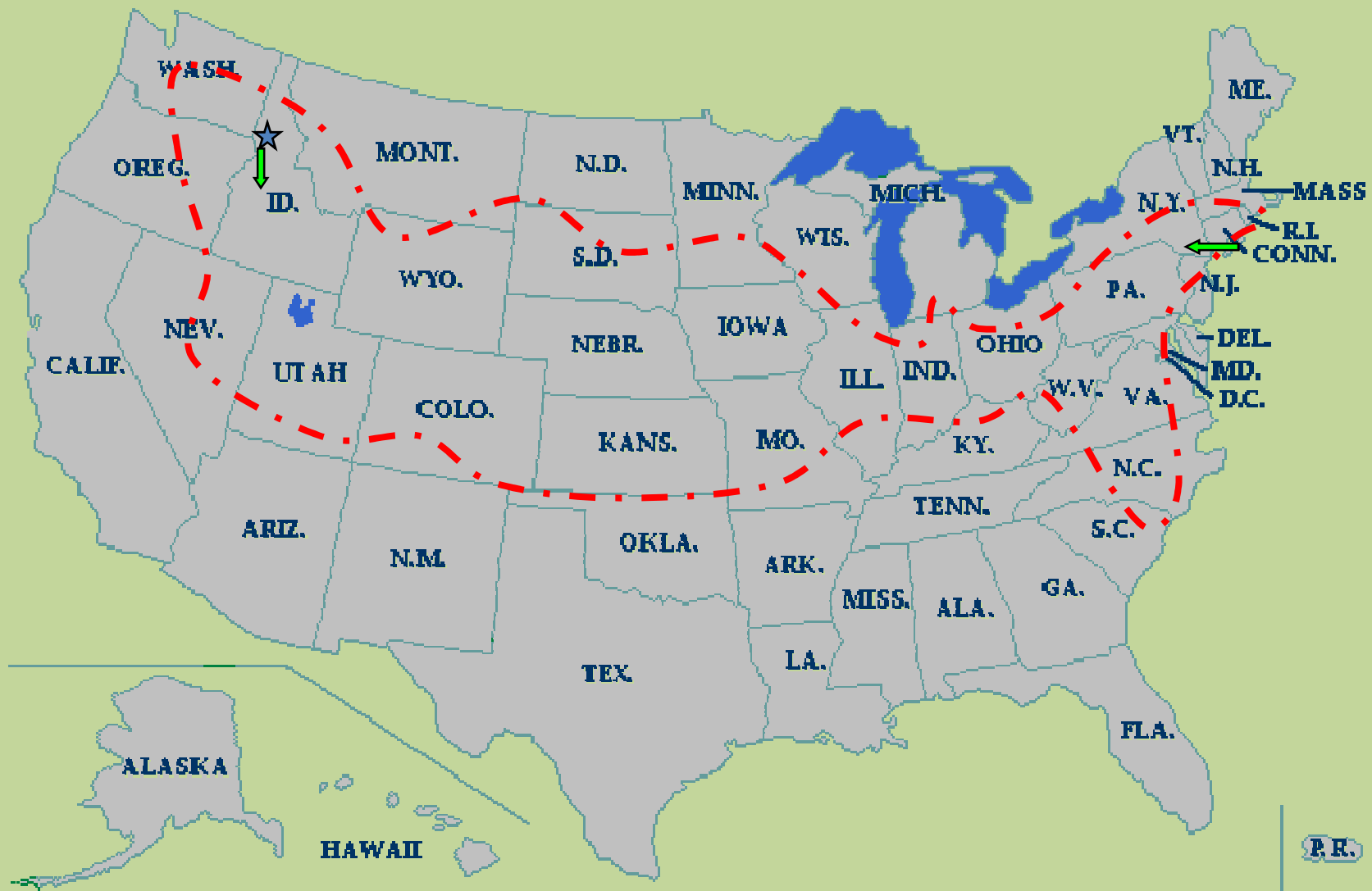


献给金陵 勇之  
 心怀佳璞翠湖边  
 相濡以沫六十年  
 温润永留在人间  
 如今化羽乘鹤去  
 沈虎森 和全家敬挽  
 二〇一六年十二月





八千里路云和月









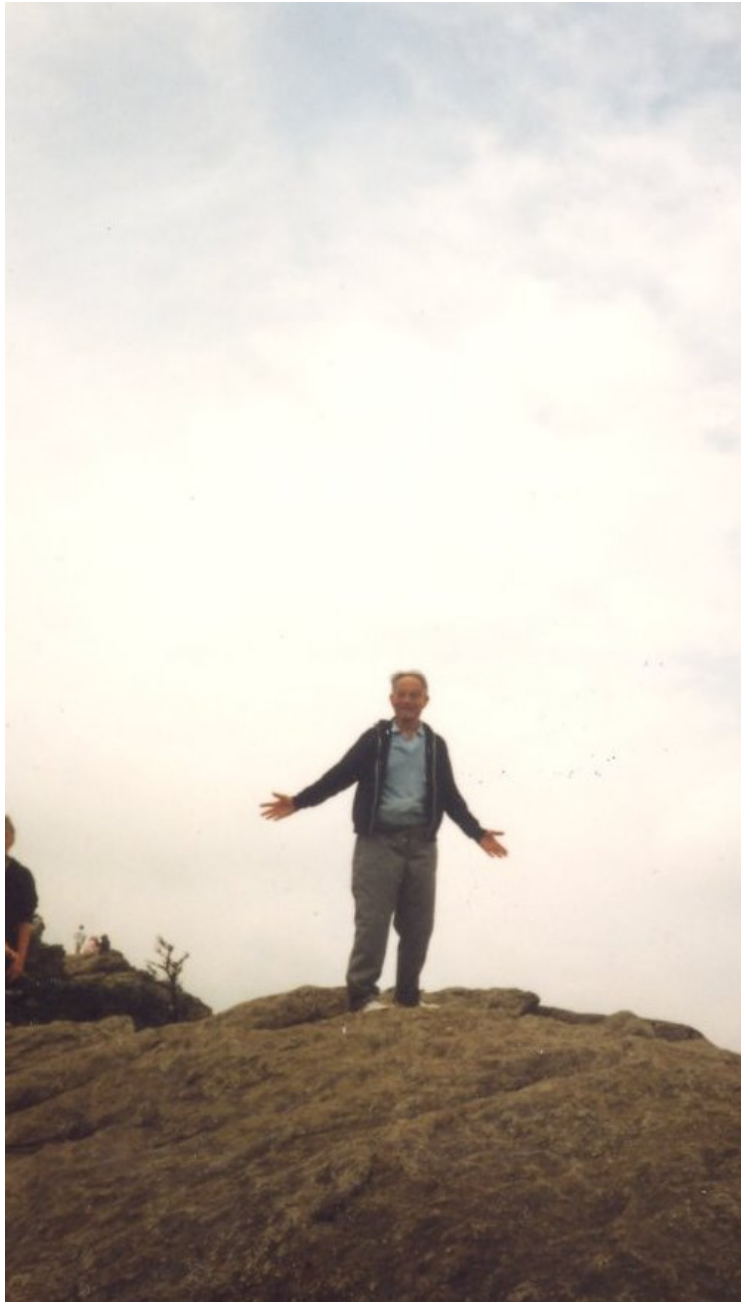
















Flaming Gorge  
Natl Rec Area  
NEXT EXIT











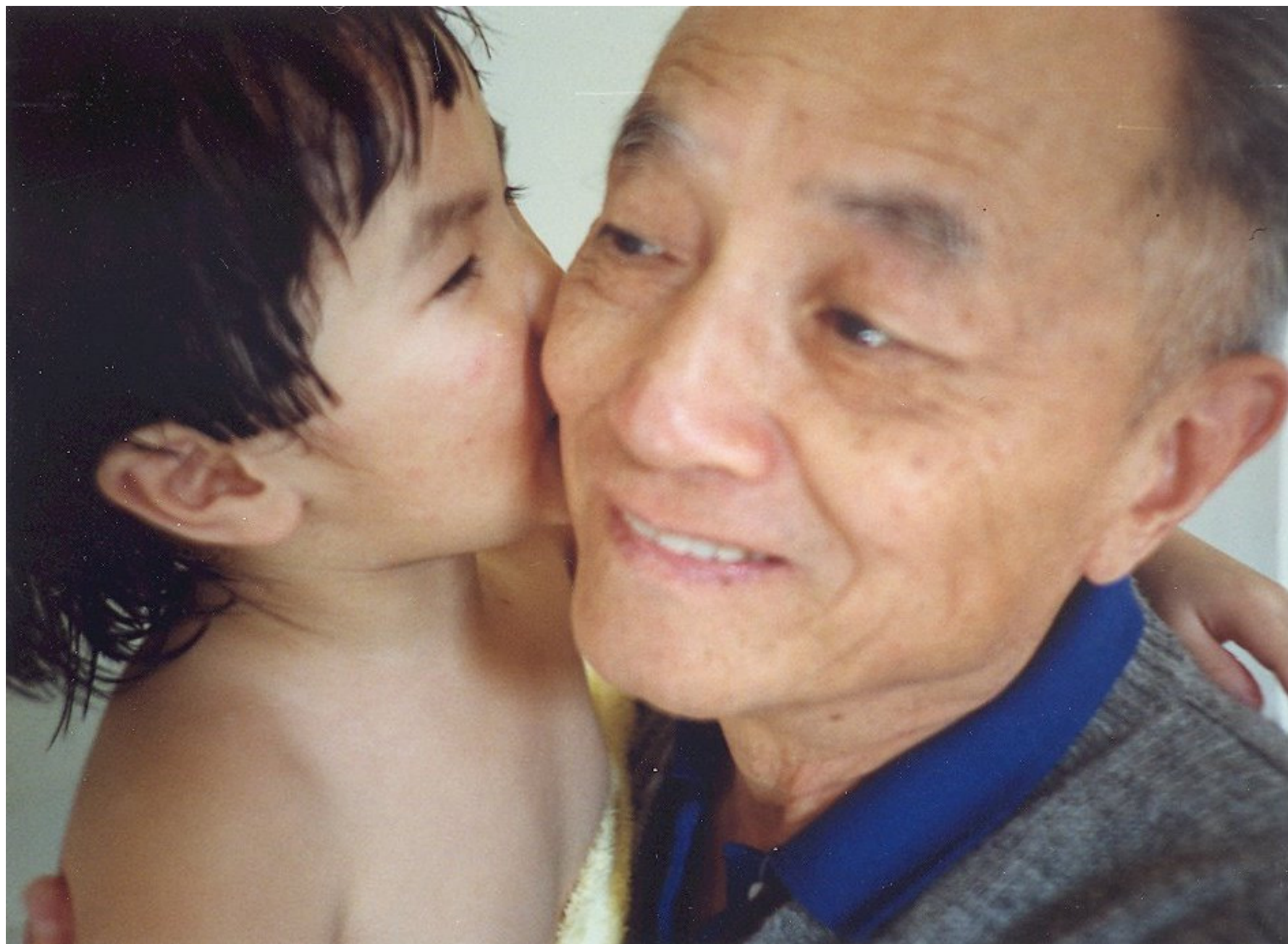








孙子孙女们



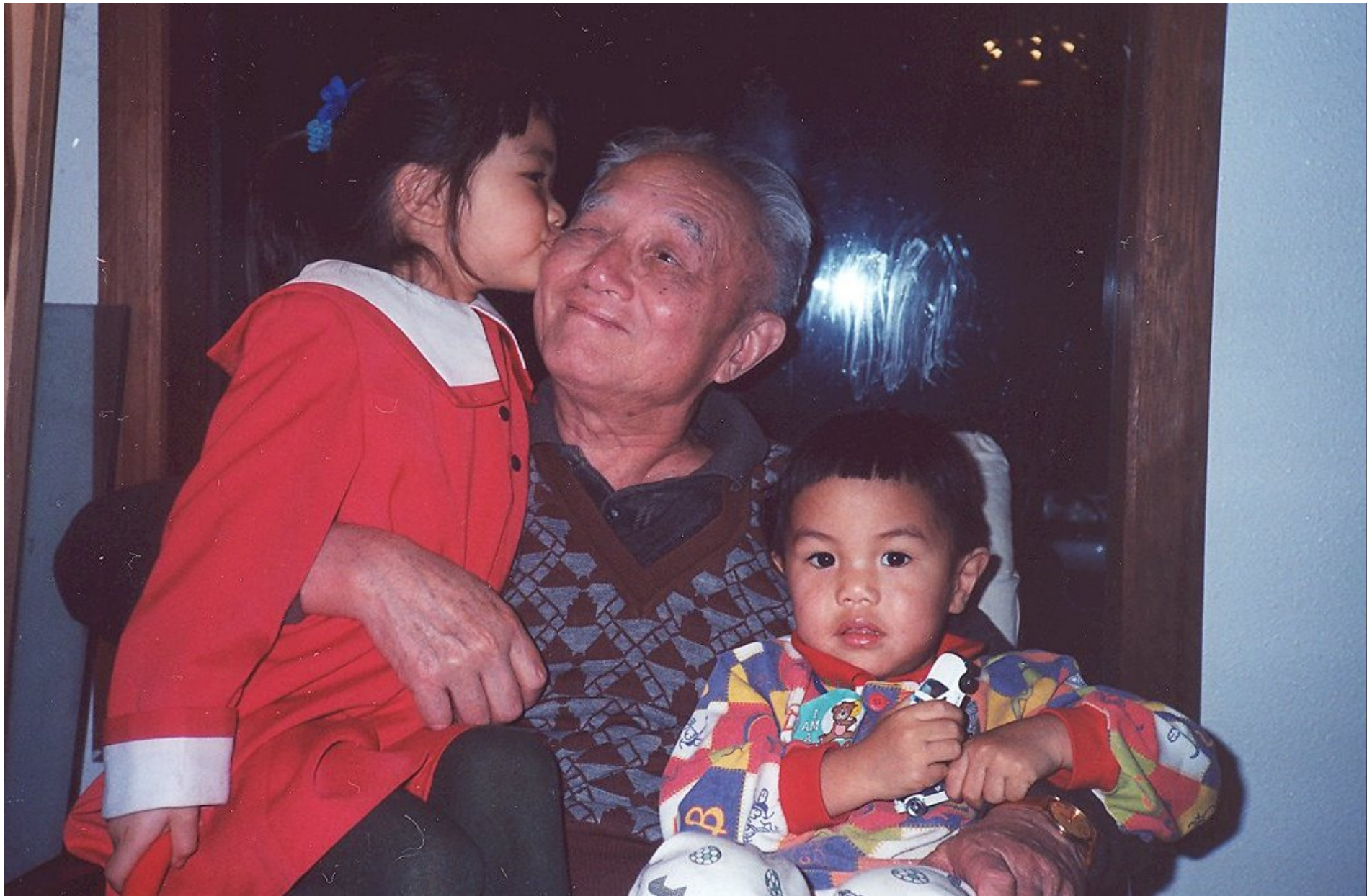


















怀念祖国，叶落归根

























清酒一杯故乡来  
亲人笑容心里怀  
今日把盏牵手别  
来生再会笑泪腮



